

# **Д О Г О В О Р**

**о дружбе и сотрудничестве между  
Подпорожским муниципальным районом Ленинградской области (Россия)  
и Коммуной Стейген губернии Нурланд (Норвегия)**

**1. Целью сотрудничества** является укрепление и развитие дружеских связей и добрососедских отношений между районами и их жителями на основе общих интересов в экономической, социальной и общественной жизни.

Первый Договор заключен в ходе визита представителей коммуны Стейген в г.Подпорожье 24.04.1993г. - 30.04.1993г. года на основе Договора о дружбе и сотрудничестве между губернией Нурланд и Ленинградской областью.

## **2. Формы сотрудничества**

- 2.1 Обмен делегациями представителей администрации;
- 2.2 Обмен специалистами в целях изучения опыта и прохождения практики;
- 2.3 Проведение совместных спортивных мероприятий, фестивалей, выставок, дней культуры;
- 2.4 Содействие созданию совместных предприятий;

Договором предусматривается сотрудничество в следующих областях:

- экономика, промышленность и торговля;
- культура;
- молодежь, спорт, туризм;
- образование;
- здравоохранение;
- муниципальные службы;
- лесное хозяйство;
- фермерское хозяйство;

## **3. Осуществление программ по сотрудничеству**

Формы сотрудничества в каждой области деятельности должны конкретизироваться в отдельных договорах или программах в рамках данного Договора о сотрудничестве.

Осуществление мероприятий по сотрудничеству на норвежской территории финансирует коммуна Стейген, а затраты при осуществлении мероприятий по сотрудничеству на русской территории финансирует Подпорожский муниципальный район.

В случае, когда затрагиваются региональные или национальные интересы, предполагается решать все вопросы в совместной работе с областными и федеральными административными органами.

При обмене делегациями следует соблюдать соответствие в количественном составе членов делегации и частоте визитов.

Договаривающиеся стороны должны помогать организациям, предприятиям и учреждениям, а также частным лицам в соответствующих районах, желающим осуществлять контакты друг с другом.

## **4. Период действия Договора и особые условия**

Договор действителен в период с 06 октября 2015 г. по 31 декабря 2019 г. включительно. По окончании этого периода данный Договор может быть продлен или возобновлен.

## 5. Протокол

Обе стороны надеются в ходе осуществления данного Договора о сотрудничестве способствовать расширению знаний друг о друге и создать основу для хорошего и дружеского сотрудничества в будущем.

Обе стороны предполагают, что этот Договор о сотрудничестве будет продлен после 2019 года.

Данный Договор подписан в двух экземплярах на норвежском и русском языках. Оба текста идентичны.

Коммуна Стейген «06» октября 2015 года

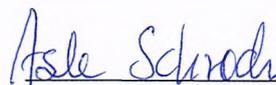
Глава Администрации  
Муниципального образования  
«Подпорожский муниципальный район  
Ленинградской области»



П.П.Левин



Мэр коммуны Стейген



Асле Шредер





**STEIGEN/PODPOROSJE**

**PODPOROSJE/STEIGEN**

## AVTALE

om vennskap og samarbeid mellom kommunene

Podporosje i Leningrad fylke, Russland

og

Steigen i Nordland fylke, Norge

### I FORMålet MED SAMARBEIDET

er å styrke og utvikle et godt vennskap og naboforhold mellom kommunene og deres innbyggere på et grunnlag av felles interesser i økonomiske, sosiale og samfunnsmessige tiltak.

Avtalen bygger på Steigen kommunes besøk i Podporosje 24.04.93 - 30.04.93, samt vennsksavtalen mellom Nordland fylke og Leningrad fylke.

### II SAMARBEIDSFoRM

Intensjonene i samarbeidsavtalen vil Podporosje kommune og Steigen kommune ivareta gjennom arbeid på følgende områder:

- \* Næringsliv, industri og handel.
- \* Kultur.
- \* Ungdommer og idrett.
- \* Skole og utdanning.
- \* Helse-og sosialvesen.
- \* Kommunale tjenester/virksomhet.
- \* Hospitering og personellutvikling.

Partene tar sikte på å videreutvikle samarbeidet på flere og andre områder, samt etablere direkte kontakter mellom ulike grupper/institusjoner i begge kommuner.

### III REALISERING AV SAMARBEIDSPROGRAMMER

Innenfor hvert område skal samarbeidsformene konkretiseres nærmere i egne avtaler eller programmer. Slike avtaler utarbeides i fellesskap innenfor

vennskapsavtalens rammer. Begge parter skal tilrettelegge for best mulig rammevilkår for utvikling av samarbeidet.

Kostnadene ved samarbeidet på norsk jord dekkes av Steigen kommune, mens kostnadene ved samarbeidet på russisk jord dekkes av Podporosje kommune.

Ved tilfeller hvor regionale og nasjonale interesser berøres, tar en sikte på å løse dette i samarbeid med regionale og nasjonale myndigheter.

En tar sikte på likevekt over tid i delegasjonsstørrelser og hyppighet.

Avtalepartene skal bistå organisasjoner, institusjoner, bedrifter og enkeltpersoner innen de respektive kommuner som ønsker kontakt med hverandre.

#### IV TIDSRAMME OG SÆRLIGE BESTEMMELSER

Avtalen gjelder foreløpig for årene f.o.m. 06.10.2015 t.o.m 31.12.2019. Etter denne perioden kan denne avtale forlenges eller reforhandles.

#### V PROTOKOLL

Begge kommuner håper gjennom denne samarbeidsavtalen å bidra til å øke kunnskapene om hverandre og legge grunnlaget for godt og vennskapelig samarbeide i fremtiden.

Begge parter er innstilt på at denne samarbeidsavtalen forlenges utover år 2019. Den foreliggende avtale er underskrevet i 2 – to - eksemplarer på norsk og russisk. Begge tekstene er identiske.

Steigen den. 06.10.2015

Ordfører for Podporosje kommune,  
Leningrad fylke, Russland

Ordfører i Steigen kommune

